

Créer une comptine plurilingue

Fiche conseils

**Pour créer une comptine plurilingue, il y a autant de manières de faire que de projets différents : laissez parler votre créativité et celle des enfants !
Voici toutefois quelques propositions pour vous guider :**

- 1** Faites écouter aux enfants un ou plusieurs exemples de comptines plurilingues (voir page suivante) puis échangez avec eux sur les langues entendues et sur la manière dont elles s'intègrent dans la chanson afin de préparer le travail de création.
- 2** Choisissez un air pour votre comptine. Inventez-vous une mélodie, comme dans la comptine Un bon jour ? Ou reprenez-vous l'air d'une comptine déjà connue par le groupe, comme dans la comptine Gallinella ? N'hésitez pas à solliciter vos collègues ou des familles pour dénicher des talents musicaux !
- 3** À partir de l'air de votre comptine, inventez des paroles plurilingues. Deux options s'offrent à vous : vous pouvez choisir de créer la totalité des paroles à partir de l'imagination des enfants, ou bien transformer une comptine en français en comptine plurilingue. Dans ce cas, essayez d'identifier les mots ou phrases-clés de la chanson, et invitez les enfants à proposer d'autres mots pour les remplacer, en fonction du thème de votre comptine.
- 4** Après avoir écrit les paroles de votre chanson, choisissez les mots ou phrases que vous souhaitez chanter dans une autre langue. Veillez à ce que la comptine reste compréhensible par tous grâce à des indices : la ressemblance du mot avec le mot en français, l'utilisation courante de ce mot dans la langue française (comme dans la comptine Polyglotte d'Henri Dès), la répétition en français, etc.
- 5** Lancez une collecte pour obtenir des traductions des mots ou phrases que vous souhaitez chanter dans une autre langue : enfants, familles et autres professionnels peuvent ainsi être sollicités pour valoriser les langues en présence.
- 6** Vous avez l'air, vous avez les paroles et les traductions ? Il ne reste plus qu'à assembler le tout ! L'occasion de se rendre compte que la traduction d'un mot peut être beaucoup plus courte ou plus longue que le mot en français, ce qui impliquera peut-être quelques aménagements pour que la comptine garde son rythme et ses rimes.
- 7** En avant la musique !

Ressources utiles :



Exemples de comptines plurilingues dont s'inspirer :

- **Un bon jour** - **CD 26 comptines pour découvrir les langues** de Dulala
- **Mon arbre** - Elsa Valentin pour l'album **Chaprouchka**, aux éditions Syros
- **Gallinella** - Elsa Valentin pour l'album **Gallinella**, aux éditions Syros
- **Polyglotte** - Henri Dès
- **Dire bonjour c'est joli** - Les Enfantastiques
- **Je me soucie de ma santé** par les élèves de grande section de l'école La Croix Blanche à Bondues ([paroles](#))
- **Viens sous mon parapluie** par les élèves de moyenne section de l'école Jacques Stum à Strasbourg ([paroles](#))



Accompagnez le projet par des jeux et activités plurilingues qui permettront aux enfants de découvrir une multitude de langues et d'avoir envie de révéler à leur tour celles qu'ils connaissent.

Découvrez une sélection de jeux plurilingues à télécharger gratuitement sur [cette page](#).



Écoutez en vidéo les [conseils de l'autrice Elsa Valentin](#) pour écrire un texte plurilingue !